

**Whole Health Partnership of Merced County**  
**Hmong Consumer Feedback Questions**  
Blue- Literal back translation into English

1. What health issues worry the people in your community?

- Chronic Diseases (diabetes, heart disease, cancer, etc.)
- Mental Health
- Drugs and Alcohol Other (fill in):
- Others (fill in):

*Nyob hauv nej tsoom Hmoob cov mob nkeeg twg ua rau nej txhawj xeeb dua?*

- Tej mob kho zoo tsis tu qab li (ntshav qab zib, ua mob rau lub plawv, mob khees xaws, thiab tshuav ntau ntau ntxiv....)*
- Kho kev kaj siab*
- Quav yeeb tshuaj thiab quav dej caw*
- Lwm yam ntxiv...*

*In your community Hmong the sick kind which make you worried the most?*

- The disease cure won't go away complete like (blood sweet, pain in the heart, sick cancer, and there many more...)*
- Fix clear liver (clear mind)*
- Addicted opium drug and addicted alcohol*
- Something else more....*

2. If a friend, or family member was having problems with stress or depression and needed help or support, where would you recommend they go for help?

- Family member
- Church Pastor
- Doctor
- Community leader (clan)
- Relatives (fill in):
- Friends (fill in):
- Spiritual healer,
- Shaman
- Massager

*Yog koj muaj ib tug phooj ywg, los yog koj muaj ib tug neeg hauv tsev muaj kev txhawj xeeb los sis kho siab es xav tau kev pab, koj yuav xa lawv mus kho rau qhov twg? Koj puas xa lawv mus ntsib rau cov neeg li nram qab no?*

- Tus txiv plig/Pastor*
- Tus kws kho mob*
- Tus coj noj coj ua hauv lub zej zog*
- Cov txheeb ze*
- Cov phooj ywg*
- Cov saib yaig*
- Txiv neeb*
- Cov neeg paub zuaj*

*If you have one friend, or if you have one person in home have worried or mur mur liver and need help, you will send them go to cure at where? You refer them to see the people that list below here?*

- The pastor*
- Doctor*
- The lead person in the community (clan)*
- Relatives*
- Friends*
- Fortune teller*
- Shaman*
- Massager*

3. Please tell me who is the most trusted source of support that people in your community would talk to about stress/sadness/anxiety? [list doctor, nurse, CHW, shaman, fortune teller, herbalist, soul caller, massager, xais ceeb, tav plig, miracle healer (magic healer), church leader, family member, others?]

*Thov qhia rau kuv seb nyob hauv cov kev pab twg uas nej cov Hmoob ntseeg siab tias nej tham qhia nej txoj kev txhawj xeeb/ tu siab/ thiab ntxhov siab rau ua nws yog leej twg? Seb puas yog cov li nram qab no :*

- tus kws kho mob,*
- tus neeg tu mob,*
- hauv tsev kho mob loj CHW,*
- txiv neeb,*
- kws saib yaig,*
- kws muab tshuaj ntsuab,*
- kws hu plig,*
- kws zuaj mob,*
- kws tav plig (xais pob ntseg),*
- kws xais ceeb,*
- kws ua khawv koob,*
- kws teev hawm,*
- tej neeg txheeb ze,*
- tus neeg koj ntseeg,*
- thiab seb ho tshuav leej twg...?*

*Please tell me which of the support in your Hmong community trust liver that you will talk share your worried/ broken liver/ and mix liver to who is he? Example see list below here:*

- Doctor*
- Nurse*
- In house heal sick big CHW*
- Shaman*
- Fortune teller*
- Herbalist*
- Soul caller*
- Massager*
- Kws tav plij/xais pob ntseg*
- Pinch nerves*

- Miracle healing*
- Pastor*
- Relatives*
- The person trust*
- And who else more....?*

4. Do the members of your community go to a doctor to talk about feelings of stress/sadness or anxiety? (If no, why not?)

*Ua cov Hmoob puas tham qhia rau lawv tus kws kho mob txog kev txhawj xeeb/ tu siab/los sis ntxhov siab no? (Yog tsis tham no, vim li cas thiaj tsis tham?)*

*Do the Hmong talk share to their doctors about worried/ broken liver/or mix liver? if not telling, why didn't tell?*

5. Do the members of your community go to a doctor to talk about concerns with alcohol or drug use? (If no, why not?)

*Ua nej cov pej xeeb Hmoob puas muaj tus mus tham qhia rau tus kws kho mob txog txoj kev txhawj xeeb ntawm quav dej quav caw los sis haus yeeb haus tshuaj? (Yog tsis tham qhia no, vim li cas thiaj tsis tham?)*

*About your community Hmong do anyone go and tell the doctor about concerning addiction of alcohol or opium drug. ( if don't tell, why is not telling)*

6. What services or supports are most helpful to the people in your community for dealing with stress or anxiety?

*Puas tshuav tej yam kev pab los sis kev txhawb twg uas yuav pab tau nej cov pej xeeb kho txoj kev txhawj xeeb los yog ntxhov siab no?*

*Is there some kind of way to help or support which will help your community cure worried or mix liver?*

7. What services and supports are needed in your community that do not exist, are not available or hard to get to?

*Ua koj puas xav tau tias kheev lam yog muaj tej yam li koj siab xav los pab koj thiab Hmoob pej xeeb ntshev yuav txo tau tej kev nyuaj siab ntxhov plawv los sis kab mob kev nkeeg no tsawg dua qub? Ua yog yam twg? kom xav raws li koj siab nyiam thiab koj ntshaw xwb seb yog dab tsi?*

*Have you think that if there is something your liver thought can help you and Hmong community it will reduce some mix liver and mix heart or disease less than in the past? Which is the way? Think the way you like and you dream to see what it is?*